

Шаркаева Лилия Рякибовна

студентка

Институт филологии и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВПО «Казанский (Приволжский)

федеральный университет»

г. Казань, Республика Татарстан

Кузнецова Анастасия Александровна

преподаватель

ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский)

федеральный университет»

г. Казань, Республика Татарстан

АНАЛИЗ АНГЛИЦИЗМОВ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ С.Б. ИВАНОВА

Аннотация: в данной статье рассматриваются англицизмы, произнесенные в интервью Сергеем Борисовичем Ивановым, руководителем администрации президента Российской Федерации в рамках проекта «Первые лица». В работе даются определения иноязычным словам, подробно анализируется степень освоения (морфологическая, лексико-семантическая) данных заимствований в языке-рецепторе.

Ключевые слова: иностранные слова, заимствование, специфика англицизмов, политическая речь.

Англицизмы попадают к нам из науки, книг, СМИ, фильмов, телепередач, непосредственного общения с носителями языка.

Многие лингвисты рассматривали причины проникновения иноязычных слов. Но не все ученые разделяют причины заимствований на языковые и внешние, не языковые. Например, Э. Рихтер основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий [4, с. 12]. Сам же Крысин дифференцировал причины на внешние и внутренние. К внешним, неязыковым причинам заимствования слов одного языка другим, исследователь относит наличие более или менее тесных политических, экономико-промышленных и

культурных связей между народами – носителями языков. К внутренним исследователь относит следующие причины:

1. Заимствования иноязычных слов может происходить вследствие тенденции к устраниению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры.
2. Тенденция к образованию структурно аналогичных слов или наличие класса слов, структурно однотипных с воспринимаемой лексической единицей.
3. Тенденция к соответствуанию нерасчлененности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего [4, с. 30].

Теперь следует рассмотреть интервью Сергея Борисовича в рамках проекта «Первые лица». «Но в 2012 году CNN с воодушевлением и восторгом часами вела репортажи о пробуждении народных масс в Каире...» (ТАСС, 2015.10.19.). CNN – это звуковая аббревиатура, читается как Си-Эн-Эн, от английского Cable News Network. Телеканал был создан Тедом Тёрнером 1 июня 1980 года. Если говорить о семантике слова, то в здесь оно употреблено в своем прямом значении. Семантического сдвига или расширения мы не видим. Мы не наблюдаем фонетического и графического освоения, так как слово написано английскими буквами. Однако на страницах СМИ мы можем увидеть уже освоенное слово: «Американский телеканал Си-эн-эн получил универсальную лицензию на вещание в России» (ТАСС, 2015.03.23.). Аббревиатура является неизменяемой, морфологически слово так же не освоено: новости CNN, объявлено в CNN, говорить о CNN и так далее. Слово не склоняется по правилам русского языка. Словообразовательную цепочку данная аббревиатура не создала. Но на просторах интернета можно встретить не закрепленные нормами вариации однокоренных слов: [CNN]ский бюллетень, CNNских СМИ.

«По G8 мы не плачем, уверяю вас. Вот исключили из G8» (ТАСС, 2015.10.19.). В 1997 – 2014 годах в работе группы на равных правах с другими её членами участвовала Россия, а само объединение именовалось «Группой восьми» (англ. Group of Eight, G8), однако после присоединения Крыма к РФ участие России в клубе было приостановлено. Группа семи от английского

Group of Seven, G7 международный клуб, объединяющий Великобританию, Германию, Италию, Канаду, США, Францию и Японию. Слово использовано Сергеем Борисовичем в его прямом значении. Семантика не увеличена и не сдвинута. Хочется заметить, что эта аббревиатура не освоена графически и фонетически, так же как предыдущая. В отличие от первой аббревиатуры, G8(G7) не имеет примеров освоения даже на страницах интернета. Естественно, что это слово не подчиняется морфологическим правилам русского и не образовывает словообразовательной цепи.

«Теоретически все возможно, но *превентивные* меры приняты» (ТАСС 2015.10.19.). «Превентивный» образовано от прилагательного preventive (предупредительный, предохранительный, профилактический, таможенный). Сергей Борисович употребил этот англицизм в значении «профилактические». Важно заметить, что в русском языке это заимствование чаще всего используется в словосочетаниях:

- превентивные меры;
- превентивная война;
- превентивная дипломатия;
- превентивная терапия;
- превентивное задержание;
- превентивное правосудие;
- превентивный арест;
- превентивный удар.

Можно говорить о слабо информирующем контексте. То есть читатель или слушатель может сам догадаться о значении слова, в устойчивом словосочетании. И фонетически и графически освоено. Акцентологическое изменение тоже произошло, если в языке-источнике ударение ставилось на второй слог, то в языке-рецепторе ударение перешло на третий слог (предпоследний с конца), что характерно для многих русских прилагательных.

Данный англизм изменяется по всем правилам морфологии и имеет окончания типичные для прилагательного:

- Им. Превентívный, превентívное, превентívная, превентívные;
- Рд. Превентívного, превентívного, превентívной, превентívных;
- Дт. Превентívном, превентívном, превентívной, превентívным;
- Вн. Превентívного, превентívное, превентívную, превентívных;
- Тв. Превентívным, превентívным, превентívной, превентívною;
- Пр. Превентívном, превентívном, превентívной, превентívных.

В речи Сергея Борисовича были выявлены и другие англизмы, которые являются полностью освоенными в русском языке, стали политическими терминами.

Список литературы

1. Бронин А.В. Английская современная лексика: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 «яз. и лит» / А.В. Бронин. – М.: Просвещение, 1979. – С. 240.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы / М.А. Брейтер. – М.: Диалог МГУ, 2014. – 155 с.
3. Реальный странник [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.realstrannik.ru
4. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Просвещение, 1968. – С. 65–73.
5. Симонова Т. Слиппер / Т. Симонова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.proza.ru
6. Ухвачев Г.И. Некоторые особенности политической речи / Г.И. Ухвачев, М.В. Куимова // Молодой ученый. – 2015. – №10. – С. 1046–1047.